

gines deste Santuario; y era tanto lo que tenia, que hazer deste genero, que apenas podia dar abasto à las demandas dellas. Yo llevè tres de la medida de la Original, y por verle tan ocupado, me huve de valer de persona de toda authoridad, con quien le visitè muchas vezes, porque no me faltase con ellas al tiempo de la par-
tenzia. Su Padre de este mismo fue tambien insigne trasuntador de aquestras Imagenes. Y ya es asentada opinion en Mexico, que solos Pintores Indios tienen felicidad, y acierto en copiar esta Santa Imagen. No quiero dar à esta piadosa persuacion mas certeza, que la que mereciere en los juyzios de mis sinceros lectores, la simple narracion, que he hecho del reparo. Paso à algunas circunstancias de esta Historia para mas exacta noticia della.

CAPITULO XVII.

Lo que se ha discurrido sobre el Nombre de N. Señora de Guadalupe.

204. SOBRE este nombre, con que segun la tradicion de los Españoles, y la Historia de los Indios, quiso la Santissima Virgen se llamase su Imagen, y Santuario, y que consta de ellas, lo declaró assi à Juan Bernardino, quando le diò milagrosa salud; han discurrido algunos

Por la medida
de los
Virgen
de
esta
Acolla, y
Torquemada.

Discurrese, de
donde, y como
se le puso à la
Santa Imagen
el nombre de
Guadalupe.

nos variamente, ó porque no hallan consonancia en la significacion del nombre con las calidades del sitio; ò porque careando la Imagen milagrosa de Guadalupe de Mexico con la milagrosa Imagen de Guadalupe de Extremadura en Castilla, extrañan la univocacion del nombre à vista de la diferècia de las Imagenes. La de Extremadura es de vulto; la de Nueva-España de pinzel: aquella de humana mano, porque la fabricó S. Lucas, segun tradicion comun: esta de mano Superior; porque ó la copiaron Angeles del Original del Cielo, ó se pintó de su propia mano la Virgen: la de Guadalupe en Nueva-España es Imagen del Misterio de la Purissima Concepcion, como pintada en el dia quarto de su Octava; la de Guadalupe en España la vieja representa otro Misterio, y assi tiene Niño en los brazos: esta se llama de Guadalupe por vn Rio deste nombre, que cerca della corre: la nuestra aunque tiene Rio, pero no de esse nombre.

205. Por estas opuestas analogias, algunos, aunque no niegan, haverle dado la Señora esse nombre, por medio de Juan Bernardino; han querido hazer nombre de la lengua Mexicana al de Guadalupe, pero corrupto: y dizen, que oyèdo los Españoles el vocablo *Quauh-tlapan*, que quiere dezir, tierra, ó suelo de arboles

Diferencia entre la de Extremadura, y la de Mexico.

Algunos han querido hazer vocablo Mexicano el de Guadalupe.

les junto al agua, (nombre, que acaso debia de tener en tiempo de la Gétilidad aquel parage, donde se apareció la Virgen, y se fundò el Sâtuario) de *Quauhtlalapan* por pronunciar los Indios las q q con algun sonido de g g, y las t t. como d d. hizieron, porque assi les sonò en sus oydos, *Guadalupe*; y acordandose de la celebre *Guadalupe* en Extremadura de España, la llamaron comunmente *la Virgen de Guadalupe*. El Licenciado Luis de Bezerra, dize, que el vocablo, que acaso pronunciò Juã Bernardino seria *Tequantlanopeuh* que quiere dezir la que salió de la cumbre, ò *Tequantlanopeuh* esto es la que ausentó á los que nos comian, y que á los criados de el Señor Zumaraga como nada peritos en la lengua, les sonò á *Guadalupe*. Pero yo no hallo tal a fonancia en estos dos vocablos con el nombre de *Guadalupe*, para dar pie á la equivocacion; y assi voy á la primera etimologia, que tiene más fundamento en la consonancia de ambos vocablos. Apadrinan su conjetura con la corruptela de tantos vocablos Mexicanos, que por esta razon han alterado de suerte los Españoles, que no los conoce la légua que los pario, como *Tacuba* por *Tlacupan*: *Quernavaca* por *Quauhnahuac*: *Huichilobos* por *Hueixolopuxtli*, y otros infinitos, que dexo por muy sabidos.

Fundamento para apoyo de este sentir, de la corrupcion de vocablos Mexicanos por los Españoles.

206. De modo, que los Authores de la primera interpretacion, la qual oi á dos hombres insignes en la lengua, desta nuestra Provincia de la Compañia, suponen, que al tiempo, que sucedió el milagro, havia en el sitio, que oy es *Guadalupe*, alguna arboleda cerca del poço del camino, de q pudo tomarse el nombre de *Quauhtlalapan* en aquel paraje; assi como el cerro se llamaba *Tepeyac* de la forma de punta, que tiene: y que la Santissima Virgen ordenó á Juan Bernardino, dixese al Obispo lo llamasen de N. Señora de *Quauhtlalapan*. Lo qual hazen verisimil de otras imagines milagrosas, que han tomado el sobrenombre de los Pueblos de Indios, en que son veneradas, como la de Tepepan, cerca de S. Augustin de las Cuevas; la de Zapopa en Guadaluaxara; la de *Quazamalapan* en la Vera-Cruz. Pero que los criados del Obispo, que fueron á averiguar el milagro de Juan Bernardino, quando oyerón *Quauhtlalapan* segun el modo de pronunciar de los Indios, aprehendieron *Guadalupe*, y assi se lo contaron al Obispo, y assi lo recibió este, y los demas Españoles de Mexico: y como muchos de los Conquistadores, y pobladores, y entre ellos el principal Hernando Cortez, eran Extremehños, abraçaron con especial amor, y cariño, y propagaron el nombre de *Guadalupe*

Añadiremos en favor de esto el Rmo. Fr. Joseph Ximenez Mexicanaño hb. p. c. 12 fol. 17 de las vidas

Los Indios de Tepepan de la Vera Cruz no al caso de

Congruencia de el nombre de Guadalupe, admitido con aplauso de los Conquistadores Extremehños

memoria de la Venerable, y S. Imagen de este nombre en su Extremadura; en tanto grado que ya se llama generalmente con este nombre, no solo de los Españoles, sino tambien de los Indios.

Affilorefiere
en la vida de Escoto el Rmo.
è Illustrmo. Fr.
Josphè Ximenez Samaniego
lib. 4. c. 12 fol.
176. a la vuelta

Dicho de Jovio acomodado al caso presente.

Contra el
de
Razones, que se oponen al dictado que arriba se hizo
Mex.
los Españoles.

207. La primera vez que oí este discurso tan bien fabricado, y apoyado con tan buenas erudiciones, me ocurrió el dicho festivo de Paulo Jovio, que reconviniendole con una cosa, que havia escrito con mucha elegancia en el estilo, pero con poca puntualidad en la historia; respondió en Italiano *Egli non è vero, mà è benvotato*. Ello bien puede ser, que no sea verdad, pero no se puede negar, que està bien fingido! En la realidad poco importaria, que se llamase con vno, ò con otro vocablo, Mexicano, ò Español, si estamos en que la Virgen le puso nombre, como à obra suya, que es lo que la tradicion asienta, y las historias de los Naturales afirman. Y sin embarazo pasaria yo por el nombre de *Quauhhtlalapan*, si no me persuadieran lo contrario algunas razones, à mi corto juyzio, mas bien fundadas.

208. La primera es no hallarse, [segun yo he leydo] ni memoria, ni rastro de tal nombre, ni de tal arboleda en las Historias, y manuscritos de los Indios, ni de la tradicion se sabe la huviesse en el sitio de Guadalupe, de la qual pudiese llamarse, Agua de la tierra en que ay

arboles. La segunda para mi irrefragable, es: que los Indios son tan tenaces de los nombres, y voces proprias de sus Pueblos, montes, sitios, y lugares, que por mas que los ayan immutado y corrompido los Españoles, y assi corruptos hecho ya comunes; ellos los pronuncian como son en su lengua, y como deben ser en su origen: y esto aunque hablen con Españoles, que à vezes no perciben los mismos vocablos, que comunmente saben. Sucede que algun Pueblo, teniendo nombre proprio en su lengua, le hayan puesto los Españoles el de alguna Ciudad, ò Villa de España, de que ay muchos en Nueva-España, y de cuyos nombres proprios apenas ay ya memoria entre los Españoles: y con todo no los nombraran los Indios con el nombre extraño, por mas comun, que sea; ni dexaran el de su Nacion por mas desusado, y aun olvidado, que esté de los Españoles.

209. Hizome reparar en esto vn compañero practico en estas cosas, con quien caminaba desde la Puebla de los Angeles à Cholula vn Sabado, que por ser dia de Feria [que en su lengua llaman Tiangues] iban de este, y de otros Pueblos circunvezinos grandes concursos de Indios à ella. Preguntabales: *Bas a la Puebla?* La respuesta era: *Ompa Cuitlazquapan*, que es el nombre, que tenia el sitio, donde funde

Ère sempre
fue impucta
por la Virgen,
en memoria de
el Santuario
de Extremadura.

Los Indios son tenaces en conservar los vocablos de su lengua.

Paragon de la do. Imagen

Pruebale bien con una experiencia, que te hizo.

daron los Españoles la Puebla; y era tanto como dezir: voy á la Ciudad, que nosotros llamamos *Cuitlaquapan*, y vosotros *Puebla*. Con estas preguntas entretuvimos las dos leguas, que ay de la Puebla á Cholula, haziendo experiencia en muchos, sin hallar discrepancia en ninguno: y admirando la tenacidad, y amor que tienen á sus vocablos. Y siendo assi, que este de la Puebla, no son muchos los que lo sabē; ni la ocasion de llamarse assi: quieren mas ahina exponerse á no ser entendidos todos, que á parecer ingratos á su natural idioma. Que biē olvidarian, y abandonarían de su memoria, y de sus escritos el nombre de *Quatlalapan* por el de *Guadalupe*, aunque fuera mas comun entre los Españoles, si desde su principio huviera sido aqueso su nombre proprio! Es sin duda, que en la Historia, q̄ escribieron en lengua Mexicana, con caracteres de nuestro Alfabeto, lo huvieran conservado, y aun notado su variacion por equivocacion de los Españoles. Y porq̄ esto me parece, que basta para desviar esta conjetura, voy á otras que apoyan aqueso nombre.

210. El P. Matheo de la Cruz en el Capitulo vltimo de aquella Relacion, que dexo ya citada, en la ponderacion vltima toca este punto erudita, y devotamente; fuera hazer agravio á su hermoso estilo mudarle ni vna jota, ni vna tilde

Alfabeto en la vida de El coto el Rmo. Fr. Joseph Ximenez de Sananigo lib. 2. c. 12 fol. 176. la vna

Los Indios de Coligese, que si el nombre de Guadalupe fuera Mexicano corrupto lo notaran, y emmendaran los Indios en sus escritos.

Prueba de que el nombre de Guadalupe es Mexicano.

tilde de sus palabras: Sea diZe la vltima p̄dcraciō, que llamarse este Santuario, de Guadalupe, no es titulo, ni vocacion, que alguna persona por su devocion la pusiese; sino, que la misma Santissima Virgen embió á dezir al Obispo, que se llamase su Santuario Santa Maria Virgen de Guadalupe. Nombre, que nos haLe luego volver los ojos al Santuario de la Virgen de Guadalupe de Extremadura en España: que es de vna Imagen de la Madre de Dios, que fabricò el Evangelista S. Lucas, y embió S. Gregorio Papa á S. Leandro Arçobispo de Sevilla, donde se venerò algun tiempo: hasta que por las guerras la llevaron los Christianos á Extremadura, y la escondieron en vna cueva, donde estuvo soterrada seiscientos años: hasta que se le apareciò á Gil Baquero de Caceres, pidiendo, que la sacasen de alli, y le fabricasen vn Templo, donde oy esta en vn nicho de plata. Este es el Guadalupe Extremeño, cotejese con el Mexicano. Aquella Imagen la fabricò S. Lucas Apostol, y Evangelista de Christo, y familiar de la Casa de la Santissima Virgen: esta, ò la pintò Dios, ò se pintò en ella la misma Madre de Dios, ò por lo menos la pintarò los Angeles. Allí de Roma se la embiaron á vn Arçobispo de Sevilla; aqui del Cielo á vn Arçobispo de Mexico. Allí estuvo soterrada seiscientos años; como sembrada para venir en su vocacion docientos años despues de descubierta allá, á florecer como naZida aca en

Este nombre fue impuesto por la Virgen, en memoria de el Sãtuario fuyo de Extremadura.

Descripciō sumaria de N. Señora de Guadalupe en Extremadura.

Parangon de las dos Imagenes, de Extremadura, y Mexico.

dis-

Este nombre
de impueto
porta Virgen
en memoria de
el Satorio su
yo de Extremadura

La Imagen de
Guadalupe de
España se llama
assi de los
Lobos, de que
acafo abunda-
ba el sitio de
Extremadura.

La de Mexico
de los Demoni-
os, que en
aquel parage
dominaban.

Paragon de
las dos Imagen-
es de Extre-
madura y Me-
xico.
Discurso sobre
este punto.

distancia de casi dos mil leguas. Allá se apareció à un pobre Baquero: Aca a un Indio pobre. Allá, y aca pidió Templo; allá, y aca se le fabricò: frequentado allá de Reyes: aca, de Virreyes; y en ambas partes de frequētes, piadosos, y devotos concursos de personas de varios estados. Allá, y aca tiene Tabernaculo fabricado de plata; y en ambas partes cõ Jubileo plenissimo se celebra la fiesta titular: y en ambas con nombre de N. Señora de Guadalupe; que es vocablo Arabigo, y quedó de los Moros en España, y quiere de Zir Rio de Lobos. Allá serà porq̃ abundaba de ellos el puestro; y aca porque el paraje era habitacion, y domicilio de los Lobos Infernales, que cebados en los torpes sacrificios de carne humana, q̃ se ofrecian al Idolo de la Madre de los falsos Dioses llamada Tenantzin, infestaban aquel sitio.

Donde es de notar, lo que comunmente se dice de los Lobos, que si ellos ven à los hombres primero, les quitan la habla; y si à ellos los miran primero los hombres, se enrronquezen, y pierden la voz, y huyen. Hasta aqui este Author!

211. A esta causa (discurramoslo assi à nuestro modo) se apareció de improviso, y de repente la Santissima Virgen en este sitio, y paraje de Lobos Infernales, para que previniendolos Ella, antes de ser vista dellos, les quitase la voz, con que daban falsas respuestas à los miserables Idolatras, emmudeciendo à vista de la ver-

verdadera Madre del Dios verdadero, la fingida Madre de los Dioses falsos; y huyendo à sus ojos los Demonios, Infernales Lobos, confusos en la presencia de su milagrosa Imagen. Quien puede alcanzar los altissimos consejos de Dios! Quien comprehender los soberanos fines, que tuvo en esta obra admirable la Madre de Dios! Venerarlos podemos con reverencia, conjeturarlos con toda sumission; y en estos, y semejantes piadosos discursos entretener nuestra admiracion, y apacentar nuestra devocion!

212. A mi se me ofrecia; que parece, se acomodò la Santissima Virgen al intento, y modo de los Conquistadores, y pobladores Españoles; los quales deseosos de fundar vna España-Nueva en su Nueva-España, iban poniendo à las Provincias, y Pueblos della los nombres de los Lugares, y Provincias de España. A este modo la Sra. al primer Sãtuario, q̃ mandò se le erigiese en este Reyno, y à la Imagen primera que de su mano se pintò para colocarla en el, le hizo poner el nõbre de vno de sus principales Templos, y Santuarios de España, que es el de N. Señora de Guadalupe en Extremadura.

213. Y el haver escogido antes este, que otro de los muchos, y todos insignes, que ay en España, puede piadosamente entenderse, q̃ seria por remunerar el Sãto, y Catholico zelo de

En atención a
solo de Hernan
de Cortes Ex
tremadura
de Extremadura
Cotejo à este
de la Imagen
de Guadalupe
del Pito cõ el
de Mexico.

no es el no
Parece, que la
Virgen poni-
endo el nõbre
de vn Santua-
rio de España
al primero su-
yo de Mexico
se acomodo al
estilo de los Cõ-
quistadores

Creo de Cor-
tez Extrem-
no que epi-
sacra-
rio de la Vir-
tomase el nom-
bre de Guadalu-
pe

En atencion al zelo de Fernando Cortez Extremeño el cogio el Saturatedo de Extremadura

La Imagen de Guadalupe de España se llama así de los

Con la Imagen que puso en el Templo de el Idolo principal, hizo callar al demonio

Credito de Cortez Extremeño que el primer Santuario de la Virgē tomase el nombre del desuparia

de aquel invicto Campiōn, el esclarecido Marques del Valle D. Fernando Cortez, Natural de Medellin en la Estremadura, y no lejos de la Santa Casa de Guadalupe: de quien dizen sus Historias, que desde que empezó a señorearse con armas de los Pueblos de Mexico, su principal cuydado fue la introducion de la Fē en ellos, haziendo poner en los Templos de los Idolos la Santa Cruz; y en el gran Cue de Mexico, en que adoraban a Hueixolopustli, el mayor de sus fingidos Dioses, la Imagen de N. Señora, que oy se venera, y adora en su Santuario de los Remedios, como lo escribi en su Historia, para que la adorasen, y venerasen, y para que hiziese emmudecer, como lo hizo al Demonio, que por boca de su Idolo, (que Bernardiaz, y los primeros Conquistadores llamaban Huichilobos corrupto el nōbre por ignorācia de la lengua] les daba respuestas en sus nefarios, y sangrientos sacrificios; el qual confesō a sus Sacerdotes, que por estar alli aquella Imagen, no les hablaba como de antes. Pase por piadosa conjetura, q̄ todo cabe en la ineffable humanidad cōdescēdecia, y agradecimiento desta Divina Señora, a sus devotos Conquistadores. Y no se puede negar que fue singular credito del gran Cortez Extremeño, y de los demas de su Patria que la Santissima Virgen eligiese entre todos sus

sus Santuarios, el insigne de Guadalupe de la Patria de aquellos, que con sus armas ganaron el Nuevo Mundo, y con su Religion lo instruyeron en el gobierno, para poner nombre al mas celebre, y de mayor Santidad, que tiene toda la America.

214. Annotado tenia para este Lugar en el grande Historiador de las cosas del Pirū el Maestro Calancha, como la Santissima Virgē en sus principios inspirō a vn piadoso Cavallero de los primeros Conquistadores, llamado Francisco Perez Lazcano, truxer a al Valle de Pacasmayo, al Pueblo de Cherrepe (que oy por el Puesto, en estā su Imagen, se llama Pueblo Nuevo para los Españoles, pero nō para los Indios, que en prueba de lo q̄ dixē en el Cap. 15. num. 140. conservan tenazmente su nombre originario) vna copia de la milagrosa Imagen Extremeña de Guadalupe; tan milagrosa desde que saliō de su Santuario de Extremadura, hasta que llegō al Puerto de Pacasmayo, q̄ parece que todo su viage de casi tres mil leguas por vno, y otro mar del Norte, y Zur, fue vna serie de continuados milagros en mar, y tierra. Vealos el curioso, si quiere tener vn buen rato en el sobredicho Author en el lib. 2. desde el Cap. 2. hasta el 14. que Yo no pretendo escribir deste insigne

Cotejo a este fin de la Imagen de Guadalupe del Piru cō esta de Mexico.

Vna copia de la milagrosa Imagen Extremeña de Guadalupe

Razones, q̄ obligan a creer en el milagro

Grandes riquezas de la Imagen de Guadalupe Perulera

Copia de esta Imagen de Guadalupe del Piru en Mexico.

Vna, y otra obran los mesmos efectos, y prodigios en obsequio de los Conquistadores Extremenos

Santuario del Piru, ni de sus riquezas, y grandeza; porque no piensen los Mexicanos, que quiero exitarlos a emulacion con los raros exemplos, y estremadas demostraciones de los magnanimos Peruleros con su milagrosa Imagen de Guadalupe: no necessitando dellos su piadola generosidad. Traygo esta Santa Imagen, para hazer demostracion, de lo que estima la Señora su Imagen Extremeña de Guadalupe; y que para que se vea, como quiso honrar con vna Imagen milagrosa, y vn Santuario de Guadalupe, a los Conquistadores del Piru, que eran Extremeños, y ayudarles a vencer, y extirpar las idolatrias del Valle de Pacasmayo, que estaba lleno de varios Idolos como Mexico, y todos se acabaron con la adoracion de la S. Imagen de Guadalupe, segun dize Calancha, y sus abominables sacrificios de sangre humana, en que eran parecidos a nuestros Mexicanos, como inducidos vnos, y otros del Demonio enemigo capital del genero humano. Pues, si para ayudar en el Piru a los Extremeños, si para quitar a los Indios conquistados por ellos sus Idolatrias, y supersticiones, se valió Dios de vna copia de la Imagen de Maria de Guadalupe en España; por que le quieren quitar a la que es Imagen verdadera de N. Señora de Guadalupe del Cielo, como

mo ella misma la apellidó, este sobrenombre tan agradable a sus oydos, en la Imagen mas grata a sus ojos, que tiene en esta Tierra, segun las demostraciones, que ha hecho? Es sin duda, que como ha favorecido a España con tantos prodigios por la Imagen Extremeña de Guadalupe, assi ha querido favorecer, y amparar estos Reynos del Piru, y Nueva-España con otras dos Imagenes tambien de Guadalupe, la del Piru, llamada assi por ser copia de la de España; la de Mexico, porque la Virgen le puso este nombre, y ella sabe la causa, y nosotros experimentamos sus efectos. Y esto basta, por lo que toca al sobrenombre de Guadalupe.

CAPITULO XVIII.

Quien fue Iuan Diego, sus virtudes, y dicho so fin?

215. Teniendo Juan Diego tanta parte en la Historia de la Milagrosa Imagen de N. Señora de Guadalupe de Mexico; y habiendo sido tan singularmente favorecido de la Santissima Virgen, como consta de las vezes, que se le apareció, y regaló, con su soberana presencia; fuera faltar a las obligaciones

Dd2 de

Razones, que obligan a escribir la vida del Indio.